

Новокшенов Дмитрий Евгеньевич,
старший преподаватель
Кафедра речевой коммуникации
Журналистика, очная форма, 4 курс
7 семестр
2016-2017 уч. г.

СУДЬБА ЗАИМСТВОВАНИЙ В МЕДИАТЕКСТАХ

Спецсеминар

Студентам предстоит повысить уровень владения алгоритмом интенционального анализа текста: научиться выявлять и четко аргументировать коммуникативные намерения автора, определять интенциональные характеристики текста, выявлять влияние категории интенциональности на речевой облик медиапроизведения. Студент должен получить конкретные навыки, необходимые для создания текстов разной жанровой принадлежности. Лекционный курс посвящен истории использования заимствований в российской журналистике как медийному феномену, сформировавшему к концу прошлого столетия. Цель учебного курса – научить студентов факультета журналистики выявлять в медиатекстах заимствованные слова, соотносить их значение с предметами, событиями и явлениями действительного мира, определять причины, цель и следствия применения заимствований, уметь находить им равноценные замены в русском языке, осознавать их роль в решении различных задач изменения существующего в действительности положения вещей.

Поставленная цель достигается путём решения следующих задач курса:

Основные задачи лекционного курса и цикла практических занятий:

- дать представление о взаимопроникновении лексики в различных языках в прошлом и настоящем;
- дать представление о причинах и путях появления заимствований в русском языке;
- выработать у студентов основные навыки определения заимствований;
- дать представление об истории использования заимствований в русских медиатекстах, как инструментов управления массовым сознанием;
- составить для студентов ясную картину использования заимствований в медиатекстах последних 20 лет;
- научить пользоваться заимствованиями для управления массовым сознанием.

По итогам курса студент должен продемонстрировать:

- владение терминологическим аппаратом лингвистики и риторики;
- овладение навыком словарного поиска и иметь представление об этимологическом исследовании лексических единиц;
- владение основными приемами речевого воздействия с использованием заимствований.

Авторские публикации по теме спецсеминара

1. Новокшенов Д. Е. Речь против языка. СПб, 2015.
2. Новокшенов Д. Е. ТРЛ Бога. СПб, 2015.

План лекций

Тема 1. Языковые семьи и языковые контакты носителей различных языков. Индоевропейская и другие языковые семьи. Заимствования в древнегреческом языке. Заимствования из древнегреческого в латинском языке. Проникновение латинских слов в языки Азии и Африки. Место русского языка в семье индоевропейских языков.

План семинаров

Тема 1. История взаимодействия русского языка с иными языками. Проникновение иноязычных слов в русский словарь.

Тема 2. Способы определения происхождения и первоначального значения заимствований в русском языке. Классическое и духовное образование в Императорской России и их роль в восприятии заимствований. Учение Конфуция об исправлении имен. Учения Исократа и Аристотеля о природе слова. Игра слов о слове в Новом Завете. Борьба Екатерины II и Г. А. Потемкина против заимствований в русском языке. Институт Императорской цензуры. Цензоры Ф. Ф. Вигель, Ф. И. Тютчев. Николай II как последний главный цензор Империи. Соображения В. И. Ленина насчет заимствований в русском языке. Работа И. В. Сталина о языкознании.

Тема 3. Изучение языков как главный способ осмысления заимствований. Методики изучения языков. Оживление мертвых языков. Эсперанто. Иврит. Греко-латинизированное арго ученых. Понятие термина.

Тема 4. Неизменность действительности и изменчивость ее отражения в языке и речи. Идеологическая война – история и современность. Засоренность современных языков заимствованиями как следствие идеологической войны. Закон Гераклита. Ясность и чистота речи по М. М. Сперанскому. Адмирал Шишков.

Тема 5. Отличия русского письменного языка начала XX века. Особенности этого языка на газетной полосе. Историко-культурная обусловленность этих отличий. Пропаганда. Языковые новшества революционеров в пропаганде и их роль в изменении русской действительности. Языковые новации В. Хлебникова. Заимствования, введенные В. И. Лениным, Л. Д. Троцким и другими видными ораторами большевиков. Разработанные ими приемы речевого воздействия при помощи заимствований. Тиражирование заимствований в советской литературе: В. Маяковский, Д. Бедный, Е. Ярославский и др.

Тема 6. Заимствования на газетной полосе эпохи Советской власти. Принцип экспрессии и стандарта Костомарова. Заимствования в различных функциональных стилях речи довоенного СССР. Идеологическая и языковая война в русской речи. Ich habe das Buch – у меня есть книга. Влияние Второй мировой войны на ситуацию в русском языке. Язык Третьего Рейха и использование заимствований в нацистской пропаганде. И. Эренбург. К. Симонов. Роль Вооруженных сил и ВПК в языковых процессах послевоенного времени. Ситуация с заимствованиями в русском языке к моменту прихода к власти М. С. Горбачева. Использование заимствований в американской пропаганде.

Тема 7. Использование заимствований М. С. Горбачевым для слома политической системы в СССР. Горбачев как оратор. Появление новых СМИ, в которых заимствования становятся главным инструментом создания нового порядка вещей и новой действительности в России. Языковой вкус эпохи по Костомарову. Языковое и речевое расслоение носителей русского языка в СССР к началу перестройки. Заимствования в медиатекстах как главное орудие перестройки. Интенсификация и ускорение. Плюрализм и демократизация. Риторика и принципы перестроечного агитпропа в 1985-1991 гг. Статья Н.

Андреевой. Заимствования в речевых стилях М. С. Горбачева и Б. Н. Ельцина. Роль заимствований: путч, киллер, мятежники, коррупция, демократия, секс, партократия, тоталитаризм, реакция.

Тема 8. Заимствования из средств выражения экспрессии становятся стандартом. Роль заимствований: бизнес, спонсор, путана, массаж, компромат и других в сломе привычного положения вещей и восприятия действительности. Приватизация. Невидимая рука рынка и Адам Смит.

Тема 9. Легитимность, как заимствование. Анатолий Собчак о роли СМИ в конституционном процессе. Толкование заимствованного словосочетания «конституционный процесс». Газета «Коммерсантъ» и ИД «Ъ». Появление в Петербурге газеты «Деловой Петербург». Конкуренция на рынке СМИ принуждает последние усиливать тиражирование заимствований. Появление составленных из заимствований банковского, политологического и бизнесарго. Оценка языковой ситуации 90-х бывшим главредом «Коммерсанта» В. Васильевым и писателем В. Пелевиным. Пелевин об использовании малопонятных или непонятных слов в речи.

Тема 10. Приход к власти В. В. Путина и первые попытки ограничить использование заимствований в рекламе, СМИ и государственной риторике. Проникновение заимствований в военную словесность: война в Чечне. Приход к власти Д. А. Медведева: заимствования становятся вновь главным средством государственного управления массовым сознанием. Языковая ситуация с заимствованиями в современных СМИ. Интернет и блогосфера. Использование заимствований для избирательного информирования читателей относящихся к элите и дезориентации непосвященных. Двойные стандарты и двойная экспрессия. Заимствования в осуществлении управления по принципу *divide et impera*.

Самостоятельная работа студентов предполагает анализ и разбор статей Б. Н. Ельцина, Д. А. Медведева, В. В. Путина в СМИ.

Вопросы к зачету

1. Греко-латинские заимствования.
2. Заимствования из английского языка.
3. Заимствования из немецкого языка.
4. Заимствования из французского языка.
5. Заимствования из восточных языков.
6. Цели использования заимствований.
7. Заимствования в научной публицистике.
8. Принципы и приемы речевого воздействия заимствованиями.
9. Принципы и приемы манипулятивного воздействия заимствованиями.
10. Способы забалтывания и пустословия с использованием заимствований.

Рекомендуемые примерные темы курсовых работ

1. Иноязычные заимствования в текстах N.

Текущий контроль (зачет)

К семинарским занятиям слушатели готовят краткие доклады, сообщения по изучаемой теме, критический разбор творческих заданий. Формы текущего контроля включают в себя учет посещений занятий студентом, выполнения им

творческих заданий (одно за время спецсеминара) и выступления с докладом (сообщением, также одним).

Текущий контроль (курсовая работа)

Курсовая работа пишется в постоянном контакте с преподавателем. Ее тема определяется студентом к третьему занятию спецсеминара. Черновая готовность курсовой работы – 1 декабря. Курсовая работа должна быть сдана 15 декабря.

Критерии оценки (зачет)

Форма проведения зачета – устная.

На подготовку ответа студенту дается 20 минут.

Оценки «зачтено» заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоивший основную литературу и знакомый с дополнительной, рекомендованной программой, усвоивший взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценки «незачтено» заслуживает обучающийся, обнаруживший пробелы в знаниях основного учебного материала, допустивший принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «Незачтено» ставится слушателям, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по данной дисциплине.

Предполагаемая продолжительность проведения зачета – 2 часа.

Критерии оценки (курсовая работа)

Курсовая работа в спецсеминаре по формату, оформлению, процедуре защиты и оценке не отличается от традиционных курсовых работ.

Оценка выставляется по трем критериям.

1) Реализация поставленных в курсовой работе задач:

«Отлично» – четко поставлены и реализованы исследовательские задачи на исследованном материале.

«Хорошо» – есть замечания к постановке задач, но большинство из них реализованы на достаточном материале.

«Удовлетворительно» – нечетко сформулированы задачи, реализована малая часть, материал представлен в недостаточном объеме.

«Неудовлетворительно» – задачи не выявлены, материал представлен хаотично.

2) Процедура защиты:

«Отлично» – выступление дало полное представление о курсовой работе, ответы на вопросы удовлетворили аудиторию.

«Хорошо» – есть замечания к форме и содержанию выступления, но ответы на вопросы и участие в обсуждении показали включенность студента в тему.

«Удовлетворительно» – выступление имеет недостатки по форме и содержанию, часть вопросов со стороны аудитории не получила ответов.

«*Неудовлетворительно*» – выступление имеет существенные недостатки формы (объем, композиция, лексика и грамматика) и содержания (неясны задачи, плохо представлен материал).

3) Соблюдение требований к оформлению курсовой работы:

«*Отлично*» – требования соблюдены, текст грамотно составлен.

«*Хорошо*» – есть замечания к отдельным компонентам курсовой работы (например, к оформлению ссылок, примеров), встречаются отдельные ошибки в тексте.

«*Удовлетворительно*» – есть нарушения в оформлении курсовой работы одновременно в нескольких композиционных элементах (заголовки, примеры, оформление ссылок, списка литературы), частое нарушение речевых и языковых норм.

«*Неудовлетворительно*» – требования к оформлению не соблюдены, текст изобилует ошибками.

Получаемая студентом оценка выводится как средняя по критериям. При получении оценки «*Неудовлетворительно*» хотя бы по одному критерию выставляется общая оценка «*Неудовлетворительно*».

Список основной литературы

1. Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. СПб, 1999. Репринт: М., 1991.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого Великорусского языка. Т.1-4.
3. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М., 1986.
4. Лопатин В. В., Лопатина Л. Е. Иллюстрированный толковый словарь современного русского языка. М., 2007.
5. Максимович М. История Древней Русской Словесности. Т.: 1-2. Киев, 1843.
6. Словарь Академии Российской. Т.: 1-6. СПб, 1789-1794.
7. Словарь Церковно-Славянского и Русского языка, составленный Вторым отделением Императорской Академии Наук. Т.: 1-4. СПб, 1847.
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т.: 1-4. М., 1986.
9. Шимкевич Ф. Корнеслов русского языка, сравненного со всеми славянскими наречиями и двадцатью четырьмя иностранными языками. Т.: 1-2. СПб, 1842.
10. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона в 82 тт. и 4 доп. тт. М., 2001.

Список дополнительной литературы

1. Аннушкин В. И. Риторика. Вводный курс. Учебное пособие. М., 2008.
2. Бабичев Н. Т., Боровский Я. М. Словарь латинских крылатых слов. М., 1988.
3. Данилова А. А. Манипулирование словом с средств массовой информации. М., 2009.
4. Исаева В. И. Античная Греция в зеркале риторики. Исократ. М., 1994.
5. Иссерс О. С. Речевое воздействие. М., 2009.
6. Казанский Б. В. Приключения слов. СПб. 2008. Клюев Е. В. Риторика. М., 1999.
7. Клемперер В. LTI. Язык третьего рейха. Записная книжка филолога, М., 1998.
8. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе. М., 1971.
9. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. М., 1994.

10. Краткое руководство к деловой и государственной словесности для чиновников, вступающих в службу. М. Магницкого. М., В типографии Лазаревых института восточных языков. 1835.
11. Михальская А. К. Русский Сократ. М., 1996.
12. Переломов Л. С. Конфуций: жизнь, учение, судьба. М., 1993.
13. Приемышева М. Н. Тайные и условные языки в России XIX в. Ч.: 1-2. СПб, 2009.
14. Слово в действии. Интент-анализ политического дискурса. СПб, 2000.
15. Современный русский язык. Активные процессы на рубеже XX-XXI веков / Под ред Л. П. Крысина. М., 2008.
16. Сперанский М.М. Правила высшего красноречия. СПб, 1844.
17. Сталин И.В. Марксизм и вопросы языкознания. Госполитиздат. М., 1952.
18. Цветова Н.С. Лексическая стилистика. СПб, 2007.
19. Эпштейн Михаил. Русский язык: система и свобода. Новый Журнал. 2008, №250.